

Anna Housková: *Druhý břeh západu. Iberoamerika jako soužití kultur.* [Otra orilla del occidente. Iberoamérica como convivencia de las culturas.] Antología de ensayos. Selección, introducción y notas: Redactora responsable: Anežka Charvátová. Praha, Mladá fronta, 2004, 371 p.

El libro reúne, en la traducción checa, textos ensayísticos de treinta autores, representantes de diferentes literaturas nacionales y diferentes regiones culturales de Iberoamérica. Los textos incluidos en el volumen abarcan el lapso de dos últimos siglos, desde los albores de la Independencia (« Carta de Jamaica » de Simón Bolívar, 1815) hasta uno de los últimos textos del mexicano Carlos Monsiváis (« A manera de prólogo », 2000).

En el estudio introductorio titulado « Reflexión de la cultura iberoamericana », Anna Housková⁸⁷, resumiendo los resultados de su larga investigación dedicada a los problemas de la identidad cultural de Hispanoamérica⁸⁸, presenta el repertorio de temas que considera representativo para el pensamiento iberoamericano. Parte del concepto de América como « un extremo de Occidente » (O. Paz) para cuestionar su « otredad » (T. Todorov) con respecto a Europa y, también, a la América anglosajona del norte. La identidad cultural iberoamericana concebida como la unidad en la pluralidad y la diversidad, le sirve de punto de arranque para reflexiones sobre los aspectos fundamentales de la búsqueda de la faz y la expresión auténticas de Iberoamérica, búsqueda perpetrada tanto « desde dentro », por los pensadores, intelectuales y artistas iberoamericanos, como « desde afuera », desde Europa u otros ámbitos del mundo.

Los temas claves de este empeño adquirieron, a lo largo de los siglos⁸⁹, la forma de cierto conjunto de imágenes que, según la autora, suelen manifestarse en conceptos contradictorios, expresando de esta manera la dualidad inherente a la cultura iberoamericana⁹⁰: la nación y la idea de América; civilización y barbarie; Ariel y Calibán; el paraíso (la edad de oro) y la utopía; la oralidad y la escritura.

Los ensayos seleccionados ofrecen una rica y amplia gama de perspectivas y enfoques de los problemas arriba mencionados. Hay que apreciar el acierto (basado en el vasto y profundo conocimiento de la materia) con que la autora de la selección supo elegir los textos más relevantes tanto en cuanto al tema tratado como en lo referente a la procedencia espacial y temporal de los autores. Desfilan ante los ojos del lector checo los nombres que pudo conocer ya anteriormente, aunque a través de las obras no ensayísticas, como son los poetas Gabriela Mistral, José Lezama Lima y Octavio Paz (el caso especial es el de José Martí,

⁸⁷ A. Housková es hispanista e iberoamericanista, profesora de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga.

⁸⁸ Ver, por. ej., *Imaginace Hispánské Ameriky. Hispanoamerická kulturní identita v esejích a v románech.* [Imaginación de la América Hispánica. Identidad cultural hispanoamericana en los ensayos y las novelas]. Praga: Torst, 1998.

⁸⁹ Esta reflexión excede, lógicamente, el período de los siglos 19 y 20. Nace en el momento mismo del encuentro de los dos mundos: del « viejo » con el « nuevo » o viceversa. Pero es a partir de la Emancipación que cobra el carácter de un esfuerzo consciente o, incluso, coherentemente programado.

⁹⁰ Tal vez sería más preciso referirse al « ser consciente » de Iberoamérica.

presentado ya durante los años pasados en las dos vertientes principales de su obra: la poética y la ensayística), o los novelistas y cuentistas como Alejo Carpentier, Ernesto Sábato, Julio Cortázar, Darcy Ribeiro, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez o Mario Vargas Llosa. Pero están presentes también los nombres hasta ahora poco conocidos o completamente desconocidos en el ámbito cultural nuestro, aunque son, muchos de ellos, figuras claves del panorama histórico y cultural iberoamericano: Domingo F. Sarmiento, José Enrique Rodó, Fernando de Ortiz, Alfonso Reyes, Gilberto Freyre y muchos otros.

Cada uno de los escritores incluidos está presentado por un resumen breve de su vida y su obra (a cargo de A. Housková que es también autora de notas que acompañan los textos presentados) que lo relaciona con el texto escogido y hace posible integrarlo en el panorama general del pensamiento y la literatura de Iberoamérica.

Una mención aparte la merece la traducción checa. Con excepción de dos lusitanistas (Pavla Lidmilová a Šárka Grauová) y un hispanista (Emil Volek) que ya tienen una rica experiencia con este tipo de labores, la traducción es obra de jóvenes investigadores y traductores, recientemente egresados de la Facultad de Filosofía y Letras de Praga. Aunque, como dice Octavio Paz, cada traducción es traición, es, sin duda, también asimilación y comprensión. En este sentido los textos traducidos al checo representan una obra digna de respeto (tanto más, si tomamos en cuenta que el discurso ensayístico checo no goza de una tradición tan larga y diversificada como es la hispana y la lusitana).

Volviendo a los temas mencionados al comienzo de nuestra reseña: los textos reunidos en un conjunto orgánico y coherente no solamente le ofrecen al lector checo una información nueva o ampliada y profundizada sobre ese inmenso mundo llamado Iberoamérica, sino incitan su curiosidad y plantean nuevas preguntas. Una de ellas podría ser ésta: ¿hasta qué punto el concepto de Europa que sustenta las reflexiones anteriores (basado explícita o implícitamente en la Europa *occidental*) nos incluye también a *nosotros*, los *centroeuropeos*? Y otra: el eurocentrismo que marcó la coexistencia del viejo y el nuevo mundo y la reflexión de la identidad cultural mundonovista ¿no tiene su correlato posible en un « iberocentrismo » o « centrismo iberoamericano » ? Surge esta duda leyendo, por ej., los juicios de C. Monsiváis acerca de los resultados de la globalización mundial. Sería también interesante ver cuál es la reflexión iberoamericana de otra búsqueda de la identidad, de la *identidad europea* esta vez, actualizada recientemente por el debate referente a la Unión europea.

Por todas estas razones, la obra que comentamos puede significar un viraje importante no solamente en cuanto a la recepción checa de la literatura y la cultura de Iberoamérica, sino también en el cuestionamiento de nuestras tradiciones culturales, de *nuestra* identidad cultural – checa, centroeuropea y europea.

Hedvika VYDROVÁ

Marie-Odile André, Johan Faerber (éds.) : *Premiers romans 1945-2003*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2005, 234 p.

Le premier roman peut représenter le commencement d'une future œuvre ou bien tout simplement une « entrée ratée ». Il s'agit d'un moment important dans la création de l'auteur, l'ensemble des premiers romans forme une catégorie spécifique dans la production littéraire. Membres du Centre d'Études du Roman des Années Cinquante au Contemporain et enseignants universitaires, Marie-Odile André et Johan Faerber veulent dans leur ouvrage collectif s'interroger sur ce « mythe du premier roman » en tant que fruit de l'imagination et aussi objet de désir. Tout en se rendant compte de l'extrême hétérogénéité et diversité des textes recueillis sous ce titre commun, ils cherchent les réponses aux questions suivantes : Quelle est la position du premier roman dans le champ littéraire ? Existe-t-il une poétique du premier roman comme phénomène méritant d'être étudié à part ?

Les contributions d'une vingtaine de chercheurs et d'écrivains sont regroupées en trois chapitres. La première partie est consacrée à la production et réception des premiers romans dans le champ littéraire. Pierre Verdrager de l'Université de Genève étudie la « vie sociale » des premiers romans. Sur l'exemple des écrivains Cécile Beauvoir, Pierrette Fleutiaux, Roger Nimier et Christian Gailly, Véronique Marta, étudiante à la Sorbonne Nouvelle à Paris, souligne la valeur initiatique de la première publication de l'auteur et la compare à sa seconde naissance. Viennent trois contributions qui abordent la question de l'entrée de différents auteurs dans la littérature. Ainsi Michel P. Schmitt de l'Université Lumière Lyon étudie *Le Vieillard et l'enfant*, le premier texte publié de François Augiéras comme « un texte premier, indéfiniment repris » qui est omniprésent dans toute l'œuvre suivante de l'auteur. Paul Dirkx de l'Université de Rennes I s'intéresse aux écrivains d'origine belge qui, ayant publié des livres déjà en Belgique, naissent de nouveau en tant qu'écrivains français. A son tour, Audrey Lasserre de l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, examine la réception de la « nouvelle écriture au féminin » des années quatre-vingt qui se caractérise par la description du moi, de la vie sexuelle et de la violence contre le corps.

La seconde partie du livre s'interroge sur la spécificité poétique des premiers romans. Elle s'ouvre par des entretiens de Johan Faerber avec les écrivains Miguel Aubouy et Tanguy Viel sur leurs premiers romans *Le regardeur* et *Le Black Note*. Ensuite, Philippe Vilain de l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle en tant que chercheur et en même temps écrivain, essaie de porter un regard objectif sur son premier roman *L'Etreinte*. Il définit trois démarches de l'auteur débutant : avant-gardiste, moderne et épigonale. A cette dernière correspond son premier roman qui parle de sa liaison amoureuse avec Annie Ernaux et reste imprégné de son style. Agrégée de lettres classiques, Isabelle Dangy, se propose d'analyser l'œuvre *Dit-il* de Christian Gailly et enfin, Aline Mura-Brunel de l'Université de Pau examine *L'heure de la sortie*, le premier roman de Christophe Dufossé qui a reçu le prix du premier roman en 2002.

La troisième partie de l'ouvrage rassemble des articles portant sur des réécritures et rétrolectures romanesques. Ralph Schoolcraft de la Texas A&M University met en exergue les différentes éditions d'*Éducation européenne* de

Romain Gary et montre comment l'auteur y ajoute les convictions gaullistes et ainsi par la réécriture transforme le réel en imaginaire. Vient ensuite l'article de Jacques Lecarme de l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle qui confronte *La place de l'Etoile*, le premier roman de Patrick Modiano, avec ses œuvres suivantes et surtout avec son dernier roman *L'Accident nocturne*. Il souligne l'omniprésence de l'aspect autodiégétique et de la figure centrale du Juif antisémite et traître à son origine. Sabrinelle Bedrane de la même université compare le premier roman de Pierre Bergounioux *Catherine* à son dernier récit *Le Premier mot*. Richard J. Golsan de la Texas A&M University montre comment *Tanguy*, le premier roman du réfugié politique Michel del Castillo publié en 1957 marque par ses traits autobiographiques toute sa future création. Pour clore le livre, Jacques Poirier de l'Université de Bourgogne étudie *Les Gommages*, comme le premier texte publié d'Alain Robbe-Grillet, mais qui en réalité ne vient qu'après *Un régicide*, texte refusé et publié seulement après plusieurs modifications trente ans plus tard. Enfin vient en annexe la table ronde de Marie-Odile André avec les responsables des bibliothèques qui organisent les différentes manifestations liées à la vie du premier roman.

Si l'ouvrage en question représente une étude intéressante dans le domaine de l'histoire de la littérature, il permet aussi de prendre conscience des difficultés liées au choix des auteurs et textes traités qui ne peut être que très subjectif et fortuit. On peut en effet s'interroger sur la valeur du livre qui, loin d'apporter un regard cohérent sur le phénomène du premier roman, ne peut que suggérer plusieurs idées à développer. Il est néanmoins très intéressant et enrichissant, comme en témoignent les remarques érudites des auteurs dans la troisième partie du livre, de revenir aux débuts romanesques des écrivains connus ainsi que d'examiner leurs premiers romans dans le contexte des créations abondantes.

De même, toutes les informations concernant la pratique du livre, sa vie sociale, son existence et sa voie vers le lecteur, sont très intéressantes et indispensables en tant que connaissances complémentaires aux chercheurs dans le domaine littéraire. Bien que le niveau des articles soit inégal et que le mélange des diverses approches augmente le caractère fragmentaire de l'ouvrage, il faut apprécier l'originalité de la ci-présente contribution aux études littéraires romanesques de la deuxième moitié du vingtième et du commencement du vingt et unième siècle.

Marie VOŽDOVÁ

Le roman français au tournant du XXI^e siècle. Sous la direction de Bruno Blanckeman, Aline Mura-Brunel et Marc Dambre, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2004, 589 p.

Ce remarquable volume dont les éditeurs sont professeurs de littérature française Bruno Blanckeman (l'Université de Rennes 2), Aline Mura-Brunel (l'Université de Pau et de Pays de l'Adour) et Marc Dambre (l'Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, Directeur du Centre d'Études sur le Roman des Années Cinquante au Contemporain) renferme le choix d'une cinquantaine de

communications présentées lors du colloque international *Vers une cartographie du roman français depuis 1980* organisé en 2002 à Paris. Les auteurs se rendent bien compte qu'il est impossible de présenter le roman contemporain dans toutes les nuances et tendances de son évolution. Adoptant une diversité d'approches et multiplicité de points de vue et montrant « un état des lieux du roman depuis 1980 », ils s'attachent à contribuer aux études critiques de la création romanesque du tournant de XX^e et XXI^e siècles.

Le numéro est articulé en six grandes parties qui correspondent aux études d'analyses de diverses tendances dans l'évolution du roman contemporain. Chacune d'entre elles contient une courte introduction qui met en exergue le côté théorique du problème traité et établit une liaison possible entre les contributions. L'étude s'ouvre par le chapitre *Autofictions* qui présente l'autofiction comme une tendance majeure de la fiction romanesque actuelle et souligne le déplacement de l'accent qui est maintenant mis plutôt sur le substantif « fiction » au lieu des années soixante-dix qui accentuaient le préfixe « auto ». La deuxième partie du livre, *Histoire*, rassemble des articles portant sur la thématique du retour au passé, à l'histoire personnelle et familiale, aux grands événements et à la mémoire de nation ainsi qu'à la confrontation du présent avec le passé. Viennent les contributions sur des *Généalogies*. La recherche des origines dans les récits analysés se reflète dans l'obsession de la langue française, du lieu de l'enfance et du terroir natal, de la figure paternelle ou maternelle et de leurs langues. La quatrième section *Fiction(s) en question* aborde le problème du retour aux fictions romanesques, elle étudie différentes stratégies des narrations, des « biofictions », des romans narratifs ou récits de voyage de même que récits de faits divers et du minuscule. C'est dans le chapitre *Espaces, limites, bougés* que les auteurs observent l'expression des catégories spatio-temporelles dans les fictions modernes. Il s'agit d'espaces urbains fictifs et imaginaires, d'espaces publics et privés dans les écritures féminines, mais aussi d'espaces littéraires dramatique et romanesque. La dernière partie intitulée *Légitimités* contient les analyses qui prouvent chez certains romanciers le retour au sujet, au réel et social, au lyrisme et aux mythes.

Le corpus des écrivains contemporains traités est très vaste, il y a des écrivains de plusieurs générations, ceux, qui créent à l'heure actuelle mais aussi ceux dont l'œuvre est déjà achevée, comme celle de Marguerite Duras. Les intervenants ne se laissent aucunement influencer par les critères de qualité attribués à la littérature contemporaine, ils traitent les œuvres des écrivains officiellement appréciés, ainsi que les créations des représentants des « mauvais genres ». Parmi une trentaine d'écrivains présentés, certains ne sont rappelés qu'une seule fois. Plusieurs analyses, par contre, portent sur les écritures de Jean Rouaud, Richard Millet, Pierre Bergounioux, Pascal Quignard, François Bon, Patrick Modiano, Annie Ernaux, et Marie NDiaye. Pierre Michon devient le romancier favori à qui les auteurs se réfèrent le plus souvent et dont les romans sont observés à partir de différents points de vue.

A part les articles, le livre offre aussi trois entretiens avec les écrivains contemporains tels que Philippe Sollers, Richard Millet et Christian Oster, et ainsi apporte non seulement des analyses approfondies des chercheurs et professeurs des universités de plusieurs pays (France, Portugal, États-Unis, Allemagne,

Canada, Belgique, Italie, Hollande, Finlande, Royaume-Uni, Irlande) mais aussi des voix originales des écrivains eux-mêmes. A côté de la liste des auteurs, le volume contient à la fin aussi l'index des noms cités, ce qui facilite l'orientation et augmente son utilité.

Le roman français au tournant du XXI^e siècle présente une suite de différents articles dont l'ensemble forme une mosaïque de la création romanesque contemporaine, où chaque élément est perçu à travers l'ensemble. Ce volume collectif fait honneur au groupe des chercheurs liés au *Centre d'Études sur le Roman des Années Cinquante au Contemporain*. Loin d'aspirer à l'ouvrage complexe et exhaustif, ils espèrent apporter des idées enrichissantes sur un domaine qui reste toujours à explorer. Le livre peut rendre un grand service aux chercheurs qui s'intéressent aux écrivains et tendances actuels dans le domaine de la littérature française contemporaine et permet d'espérer de nombreuses études à venir.

Marie VOŽDOVÁ